

**ACTES DEL VII CONGRÉS
DE L'ASSOCIACIÓ HISPÀNICA
DE LITERATURA MEDIEVAL**
(Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997)

Volum I

EDITORS:

SANTIAGO FORTUÑO LLORENS

TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO



**UNIVERSITAT
JAUME·I**

Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Congreso Internacional (7è : 1997 : Castelló de la Plana)

Actes del VII Congrés de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval : (Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997) / editors, Santiago Fortuño Llorens, Tomàs Martínez Romero. — Castelló de la Plana : Publicacions de la Universitat Jaume I, 1999

3 v. ; cm.

Bibliografia. — Textos en català i castellà

ISBN 84-8021-278-0 (o.c.). — ISBN 84-8021-279-9 (v. 1). — ISBN 84-8021-280-2 (v. 2). — ISBN 84-8021-281-0 (v. 3)

1. Literatura espanyola-S. X/XV-Congressos. I. Fortuño Llorens, Santiago, ed. II. Martínez i Romero, Tomàs, ed. III. Universitat Jaume I (Castelló). Publicacions de la Universitat Jaume I, ed. IV. Títol.

821.134.2.09"09/14"(061)

Cap part d'aquesta publicació, incloent-hi el disseny de la coberta, no pot ser reproduïda, emmagatzemada, ni transmesa de cap manera, ni per cap mitjà (elèctric, químic, mecànic, òptic, de gravació o bé de fotocòpia) sense autorització prèvia de la marca editorial.

© Del text: els autors, 1999

© De la present edició: Publicacions de la Universitat Jaume I, 1999

Edita: Publicacions de la Universitat Jaume I
Campus de la Penyeta Roja. 12071 Castelló de la Plana

ISBN: 84-8021-279-9 (primer volum)

ISBN: 84-8021-278-0 (obra completa)

Imprimeix: Castelló d'Impressió, s.l.

Dipòsit legal: CS 257-1999 (I)



SOBRE DOS FRAGMENTOS COMUNES AL CANTAR DE MYO ÇID Y LA HISTOIRE DE MERLIN

ALFONSO BOIX JOVANI

UNA DE LAS más conocidas características del *Poema de Myo Çid* es, sin lugar a dudas, su comedimiento. Mientras en el resto del continente europeo los cantares de gesta ensalzaban con hazañas increíbles a los héroes nacionales, Castilla optó en esta obra por un personaje más cercano a lo humano que a lo divino. Así, el Campeador llora cuando sale de Vivar, o al reunirse con su amada esposa e hijas en Valencia. Sólo algunas escenas, tales como la del león o la aparición del arcángel San Gabriel, parecen ser elementos claramente irreales.

En el presente estudio nos disponemos a analizar un elemento situado a medio camino entre la realidad y la ficción: son las espadadas épicas que el Cid propina a algunos de sus enemigos. Si bien ciertos autores opinan que esto era totalmente posible en la vida real, otros se manifiestan absolutamente en contra de esa teoría.

No me propongo en ningún caso demostrar aquí si las antedichas espadadas son un fenómeno puramente literario o no. Pero lo que sí voy a intentar será localizar la presencia de un nuevo elemento y, mediante su análisis, quizá logremos ver que no es sino un componente de un tema que se extendió por, al menos, la zona occidental europea.

Iniciemos nuestro análisis leyendo los versos 744-758 del *Cantar de Myo Çid*:¹

A mynaya albarfanez mataron le el cauallo
Bien lo acorren mesnadas de christianos
La lança a quebrada al espada metio mano
Mager de pie buenos golpes va dando
Violo myo çid rruy diaz el castelano
Acostos a un aguazil que tenie buen cauallo

1. Cito todos los títulos de los textos antiguos de acuerdo a su ortografía y lengua originales.

Diol tal espadada con el so diestro braço
 Cortol por la çintura el medio echo en campo
 A mynaya albarfanez yual dar el cauallo
 Caualgad mynaya uos sodes el myo diestro braço
 Oy en este día de uos abre grand bando
 Firme son los moros avn nos van del campo
 Caualgo mynaya el espada en la mano
 Por estas fuerças fuerte mientras lidiando
 A los que alcança valos delibrando²

Nuestro interés por este determinado texto queda justificado al leer el siguiente:

Lors auint que li rois artus troua le roy ban tout apiet car il auoient son cheual ochis & il se desfent si bien que nus nose alui uenir & il estoit grans cheualiers & fors a desmesure si lor corut sus parmi la grant prese & il li font uoie si len laissent aler . car tant redoutent ses colps quil ni a si hardi qui a colp lost atendre . Et quant li rois artus le vit si sen vait cele part lespee el poig soillie de sanc dommes & de cheuaus car merueilles faisoit darmes & il a taint . j . cheualier qui moult richement estoit armes & montes. & li rois artus le fiert parmi le hiaume si grant colp que tout le porfent iusquas dens & cil chiet a terre mort puis prent le cheual par la resne si le maine au roy ban si li dist . tenes li miens amis si montes car en mal iour sont entre li nostre anemi car ia lor uerres guerpir la che & li rois bans i monta deliurement . Lors se fierent entre lui & le roy artu entre lor anemis . Et quant cil aperchoiuent le roy artu & le roy ban qui si grant domag lor uont faisant de lor gent si en sont si esbahi & si esperdu quil en perdent tout le talent de bien faire . si tournent le dos & sen fuient iusqual bois.³

El anterior fragmento proviene de la *Histoire de Merlin*, segundo volumen del ciclo *Vulgata* artúrico. Su similitud a los citados versos del *Cantar* resulta ya patente tras una primera lectura pero, a fin de apreciarla con mayor claridad, deberemos establecer un análisis comparativo entre ambos textos. Procedamos a ello sin más dilación:

2. Para analizar los vv. 744-758 del *Cantar de Myo Çid* he utilizado las páginas «Fol 16 r.» y «Fol 16 v.» de la edición facsímil del inmortal poema castellano publicada por el Excmo. Ayuntamiento de Burgos en 1988. He intentado ser lo más fiel posible al texto original, permitiéndome únicamente la licencia de descifrar las abreviaturas utilizadas en el manuscrito. Para ello, me he valido de las dos ediciones del *Cantar* llevadas a cabo por Colin Smith (1984) e Ian Michael (1985).

3. Utilizo para mi estudio la transcripción de Sommer (1894: 127-128).

CANTAR DE MYO ÇID

HISTOIRE DE MERLIN

- | | |
|---|--|
| <p>1. Alvar Fáñez cae derribado al morir su caballo: «A mynaya albarfanez mataron le el cauhallo».</p> <p>2. Apoyo de las mesnadas: «Bien lo acorren mesnadas de christianos».</p> <p>3. Titánica defensa de Alvar Fáñez: «La lança a quebrada al espada metio mano / Mager de pie buenos golpes va dando».</p> <p>4. El Cid se percata de la situación: «Uiolo myo çid rruy diaz el castelano».</p> <p>5. El Cid desencadena la acción de rescate:</p> <p>5.1. (No aparece que el Cid se dirija hacia donde se halla Alvar Fáñez).</p> <p>5.2. Golpe épico: «Acostós a un aguazil que tenie buen cauhallo / Diol tal espadada con el so diestro braço / Cortol por la çintura el medio echo en campo».</p> <p>5.3. El Cid toma el caballo y lo entrega a Mynaya: «A mynaya albarfanez yual dar el cauhallo».</p> | <p>1. El rey Ban cae derribado al morir su caballo: «le roy ban tout apiet car il auoient son cheual ochis».</p> <p>2. (No aparece el apoyo de las mesnadas).</p> <p>3. Titánica defensa del rey Ban: «Il se desfent si bien que nus nose... ni a si hardi qui a colp lost attendre».</p> <p>4. El rey Arturo se percata de la situación: «Lors auint que li rois artus troua le roy ban tout apiet» y «Et quant li rois artus le vit si».</p> <p>5. Arturo desencadena la acción de rescate:</p> <p>5.1. El rey Arturo se dirige hacia el rey Ban: «sen vait ce-le part... merueilles faisoit darmes».</p> <p>5.2. Golpe épico: «il a taint j. cheualier qui moult richement estoit armes & montes... le porfent iusquas dens & cil chiet a terre mort».</p> <p>5.3. El rey Arturo toma el caballo y lo entrega al rey Ban: «puis prent le cheual par le resne si le maine au roy ban».</p> |
|---|--|

6. Arenga del Cid a Alvar Fáñez:
 «Causalgad mynaya uos sodes el
 myo diestro braço / Oy en este dia
 de uos abre grand bando / Firme
 son los moros aun nos uan del
 campo».

6. Arenga del rey Arturo al
 Ban: «tenes li miens amis si
 montes car en mal iour sont
 entre li nostre anemi car ia lor
 uerres guerpir la che».

7. Alvar Fáñez se reincorpora a
 la batalla: «Cualgo mynaya el
 espada en la mano...ualos
 delibrando».

7. El rey Ban se reincorpora
 a la batalla junto al rey Arturo:
 «li rois bans i monta de-
 liurement... le roy artu entre
 lor anemis».

La correspondencia entre ambos textos es clara: únicamente al apoyo de las mesnadas cidianas no tiene su paralelo en el fragmento del *Merlin*. Por su parte, éste ofrece dos breves puntos que difieren del *Cantar de Myo Çid*: la carrera de Arturo hacia donde se halla su buen amigo y monarca de Benoic (punto 5.1.) y la reincorporación del último *junto* al legendario dueño de Excalibur (punto 7. El *Cantar* no dice en ningún momento que Mynaya vuelva *junto* a su señor). Frente a estas divergencias hallamos nada menos que seis puntos comunes, sin contar que, al fin y al cabo, tanto Alvar Fáñez como Ban regresan a la batalla, lo que aumenta el número de paralelismos hasta siete. La cifra, en cualquier caso, resulta concluyente para certificar una relación existente entre ambos textos.

Pero antes de continuar nuestro análisis deberemos estudiar por unos instantes el *punto 4* de la confrontación, allí donde he emplazado tanto a «lors auint que li rois artus troua le roy ban tout apiet» y «et quant li rois artus le vit si», a pesar de su evidente separación en el texto original. Mas, como puede apreciarse en el texto artúrico, tras «lors auint...» se produce un salto temporal hacia el pasado al utilizarse una oración subordinada causal que permite explicar cómo ha sido derribado el monarca de Benoic —«car il auoient son cheual ochis»— y su situación actual en el campo de batalla. Esta explicación deja aislada a «lors auint que li rois artus...» en el principio del texto. Empero, posteriormente surge «et quant li rois artus le vit si»: el sujeto gramatical en ambas frases es el mismo mientras que el «le» aparecido en «et quant li rois artus...» tiene por antecedente a Ban: se está retomando la narración donde la dejase en el aire el salto temporal, situándonos de nuevo donde Arturo advierte la comprometida situación de su querido amigo, y, por tanto, ambas oraciones no se refieren sino a un mismo momento del choque bélico. Un momento que, por supuesto, no se produce antes de la caída del rey Ban, pues en ese caso Arturo

no le vería descabalgado, sino antes de su rescate, justamente en el lugar que queda clasificado como *punto 4*.

Tras este breve comentario debemos proseguir sin más dilación nuestro análisis. En primer lugar, debo advertir que la anterior escena del *Merlin* no es la única de este tipo en el texto francés. Hay muchas, y con variaciones entre ellas. Esto abre las puertas a varias hipótesis: en primer lugar, es posible que el tema del «derribo de montura y rescate» pudiese haber sido creado por el autor del *Cantar del Destierro* cidiano, siendo posteriormente adoptado por el del *Merlin*. O, por otro lado, quizá estemos a las puertas de descubrir un elemento extendido por Europa, al igual que los mismos golpes épicos o las plegarias narrativas, entre otros muchos. Esta segunda posibilidad se me antoja más probable a juzgar por la importante presencia de otras escenas del tipo que aquí se analizan aparecidas en otros textos de la *Vulgata*.⁴ Pero lo que sería todavía más importante consistiría en localizar esas mismas escenas en otros escritos pertenecientes a otros ciclos o *chansons*, pues indicará ya que el tema no se quedó sólo en los textos artúricos sino que se extendió por toda Europa.

Si bien no he podido encontrar una estructura como la que utilizan el *Cantar* y el *Merlin*, sí que he localizado una escena que quizá pueda ayudar a clarificar algunos aspectos del modelo. Pertenece al conocido poema francés *Aliscans*, parte del ciclo de *Guillaume d'Orange*. Procedo seguidamente a mostrarles los vv. 5534-5560:

Son tinel prist, estraint l'a et branlé;
Desous s'asaile a le graille serré
Et par devant a le plus gros torné.
A tant es vos l'amirant Estiflé,
N'ot si felon de ci qu'en Duresté,
Bien fu armés sor un noir estelé.
Un cevalier nous avoit mort ruè;
Ciex estoit hom Rainouart l'aduré,
De ciaus qui erent par droit couart noumé.
Ains k'il eüst son auferrant torné,
L'a Rainouars si dou tinel bouté,
L'escu li a brisié et effondré
Et son hauberc rompú et despané.
Ront li les costes, le cuer li a crevé,
Dou bon ceval l'a mort acraventé.
Au frain le prist, Bertran l'a presenté.

4. Por ejemplo, formas cercanas al fragmento del *Merlin* y del *Cantar de Myo Çid* aparecen en *La Mort le Rois Artus*, último volumen de la *Vulgata*.

Dist Rainouars:,, Vient vos cis point a gre? ”
 —,„Oïl voir, sire, miex vaut d’une cité ”
 Bertrans monta, ki molt l’a desiré.
 Puis prist l’escu au Sarrasin bouclé
 Et son espil ki le fer ot quarré.
 A un paien a maintenant josté;
 L’escu li perce, l’ auberc li a fausé,
 Mort le trebuce, s’a le ceval conbré,
 A son cousin Gerart l’a amené,
 Et ciex i monte par l’estrier noële;
 Tost on escu et espil recovré.⁵

Rápidamente se advierte que estos versos de *Aliscans* se refieren al mismo tema aparecido en el *Merlin* y el *Cantar de Myo Çid*: Rainouars intenta ayudar a Bertrans, quien se halla a pie en el campo de batalla (si bien no por haber sido derribado de su montura, sino por ser prisionero de los musulmanes) y, para ello, decide proporcionarle un nuevo caballo igual que lo hace el Cid o Arturo: matará a un enemigo y entregará la cabalgadura de éste al compañero en apuros. De hecho, los versos previos al fragmento utilizado del *Aliscans* (vv. 5426 a 5533) son una continua retahila de golpes épicos contra enemigos de la Cristiandad. Esto parece indicar uno de los objetivos principales del tema: ensalzar la fortaleza física del héroe.

Así pues, *Aliscans* apunta a que, efectivamente, el tema basado en proporcionar una montura a un compañero que se halla a pie en medio del campo mediante la muerte de un enemigo y tomando su caballo era conocido por toda Europa, y que el poema cidiano participa de esta tradición. Lo que hace al *Cantar* especialmente interesante es la presencia de esos versos, tan parecidos a los del *Merlin*, y que, por sus estructuras, parecen indicar la presencia de algún cliché basado en el tema tratado. Un esquema estructural cuya fuente original per-

5. Utilizo la edición de Erich Wienbeck, Wilhelm Hartnacke y Paul Rasch (1903: 317). Existe un fragmento parecido al de *Aliscans* en la conocida *Chançon de Willame*, y que reza como sigue:

Devant lui garde vit le rei Corduel
 E chevalcholt un destrer abrivé;
 Dunc li curt sure Reneward al tinel,
 Bute le al piz, si l’ad tut debrusé,
 Par la boche li salt le sanc e par le niés.
 Plus tost n’en est li paiens jus alé,
 E Bertram est al alferant munté,
 E les altres cuntes ad il ben adobez;
 De bones armes e de destrers sojurnez.

(vv. 3114-3122)

manece, por desgracia, todavía ilocalizable. En todo caso, debemos pensar que la presencia de una estructura común sería algo comprensible, en cuanto que este tema fue dedicado a ensalzar la figura de verdaderos héroes nacionales, al igual que otros muchos clichés, tópicos y temas extendidos a lo largo del continente europeo. Como aquella bien conocida tradición artúrica llamada «la esperanza bretona»: el monarca y señor de Camelot regresará algún día, cuando Inglaterra necesite a sus viejos reyes.

Quizá sea también posible que, algún día, se vislumbre en la lejanía la insigne figura de Rodrigo Díaz sobre el fiel Babieca, cuando Castilla necesite a sus héroes.⁶

BIBLIOGRAFÍA

DE CHASCA, E. (1972): *El Arte Juglaresco en el «Cantar de Mio Cid»*, Gredos, Madrid.

ERICH Wienbeck, Wilhelm HARTNACKE y Paul RASCH (eds.), (1903): *Aliscans*. Verlag von Max Niemeyer, Halle.

LACARRA, M. E. (1983): *Estudio Preliminar*. En *Cantar de Mio Cid* (1983), Taurus, Madrid.

Le Roman de Merlin or The Early History of King Arthur. (1894) Edición de Oskar Sommer (privately printed for subscribers), Londres.

LÓPEZ ESTRADA, F. (1983): *Introducción a la Literatura Medieval Española*, Gredos, 1983.

MENÉNDEZ PIDAL, R. (1964): *En torno al Poema de Mio Cid*, EDHASA, Barcelona-Buenos Aires.

MICROFILM V C^a 8072-24 de la Biblioteca Nacional de Madrid: ISELEY, Nancy V. (ed.), (1952): *La Chançon de Willame*. University of North Carolina, Chapel Hill.

MICHAEL, Ian (ed.) (1985): *Poema de Mio Cid*. Castalia, Madrid.

Poema de Mio Cid. (1988) Vol. 1, Excmo. Ayuntamiento de Burgos, Burgos.

RICO, F. (1993): *Estudio Preliminar*. En *Cantar de Mio Cid* (1993), Crítica, Barcelona. pp. XI-XLIII.

SMITH, Colin (ed.) (1984): *Poema de Mio Cid*. (1984). Cátedra, Madrid.

6. Agradezco la colaboración de la *Biblioteca Pública de Castellón* y de *The British Library* en la investigación expuesta en la presente comunicación.